

Соколовский (Александр Лукич) - переводчик Шекспира, родился в 1837 г. Воспитание получил в Александровском лицее, где кончил курс в 1857 г. Как переводчик Шекспира выступил с хроникой "Король Генрих IV" в "Библиотеке для Чтения" (1860). Получив затем приглашение участвовать в предпринятом Н.А. Некрасовым и Н.В. Гербелем собрании сочинений Шекспира, С. перевел для этого издания двенадцать пьес: "Король Ричард II", "Король Генрих IV" (две части), "Король Генрих V", "Король Генрих VI" (три части), "Зимнюю сказку", "Троил и Крессида", "Перикл", "Ромео и Джульетта" и "Антоний и Клеопатра". Позднее С. участвовал в изданиях Гербеля сочинений Байрона и Гёте. Из Байрона им переведены стихами драмы: "Марино Фальеро", "Двое Фоскари", "Преображенный урод"; комедия "Синие чулки"; и прозой - поэма "Дон-Жуан". Из Гете: "Автобиография", "Поэзия и правда жизни", "Путешествие по Швейцарии"; комедии "Ярмарка в Плундеревайлере", "Хандра влюбленного", "Сатира", "Великий Кофта"; драма "Стелла". Кроме того, переведены и изданы "Серрапионовы братья" Гофмана (4 т.). В 70-х гг. С. вернулся к своей заветной мысли издать на русском языке единоличный перевод Шекспира. "Шекспир в переводе и объяснении А.Л. Соколовского" издан в 1898 г., в 8 томах. Перевод снабжен обширными историко-критическими этюдами о каждой пьесе и множеством объяснительных примечаний. В настоящее время С. издает "Энциклопедию для юношества".